



布明卡蒂等著

警察与小偷

中国电影出版社

警察与小偷

布耶卡蒂 弗萊雅諾
〔意大利〕法布里奇 馬卡里 著
莫尼切里 斯苔諾
藍蕭子 譯

中国电影出版社

1959•北京

警 察 与 小 偷

布郎卡蒂·弗萊雅諾
〔意大利〕法布里奇 馬 卡 里 著
莫尼切里 斯 苔 諾
藍蕭子 譯

*

中国电影出版社出版

(北京西单舍饭寺12号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第089号

財政出版社印刷厂印刷

新华書店北京发行所发行 全国新华書店經售

*

开本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ ·印张 $4\frac{1}{2}$ ·插頁 1·字數103,000

1959年11月第1版

1959年11月北京第1次印刷

統一書号: 10061·188 印数1—11,100册

定价: 0.42元

Витальяно Бранкати, Эннио Флайяно,
Альдо Фабрици, Руджеро Маккари,
Марио Моничелли, Стено

· ПОЛИЦЕЙСКИЕ И ВОРЫ

根据《Сценарии Итальянского кино》，苏联《Искусство》
出版社1958年版译出。原为影片纪录本，俄译者为Г. Богемский。译
文开头描述部分稍有修改。

內 容 說 明

貧困、失業，在意大利是很普遍的社会現象。为了活命，有些人不得不去行窃。一个小偷因为騙了美国人的几十元錢，触怒了美国佬。警察捉到了小偷，但又被他逃掉，这更使美国佬大发雷霆，告到警察的上司那里，使警察也面临被革职而失业的威胁。警察不得不千方百計地去捉小偷，而小偷則又百計千方地逃避逮捕，于是便产生了一系列的趣剧。最后，两人碰到一起了。小偷家庭的困苦，唤起了警察的同情，使他明白了小偷从事这种行当的苦衷；警察面临失业的处境，也使小偷对他有了体谅。为了不使警察的全家生活也陷于窘困，小偷毅然要求警察将他逮捕归案。警察处在极端矛盾之中。他逮捕了小偷，但同时答应小偷，在他坐牢的期間，給他的家里以必要的帮助。

古羅馬的集議所遺址。

埃斯波吉托和阿米爾卡萊在廢墟上爭吵得非常激烈。阿米爾卡萊拿着一枚古錢。

阿米爾卡萊：“你能肯定這錢是奧古斯特大帝時代的嗎？”

埃斯波吉托：“Yes, very Well! OK!”

阿米爾卡萊：“哦！”

埃斯波吉托：“是一枚很古很古的錢啦！”

阿米爾卡萊：“是呀！”

埃斯波吉托：“是奧古斯特大帝時代的。”

阿米爾卡萊：“你要多少代價？”

埃斯波吉托：“不，不……您怎麼啦……我是不肯賣的……我不做投機生意！”

阿米爾卡萊：“可是我很想買它！”

埃斯波吉托把錢拿過去。

埃斯波吉托：“我不能，我已經答應給另外一個人了……另外一個人……OFF LIMIT!”

阿米爾卡萊：“可是我對這錢很感興趣。”

埃斯波吉托：“這跟我沒有一點關係……我已經收過這枚錢的訂金了。”

阿米爾卡萊：“這麼說，不成？”

埃斯波吉托：“不成！”

阿米爾卡萊：“沒有一點可能？”

埃斯波吉托：“没有一点可能！”

阿米尔卡莱：“OK！GOOD BYE！”

阿米尔卡莱沮丧地转过身去，想要走开。埃斯波吉托一把捉住他的胳膊。

埃斯波吉托：“别走！”

阿米尔卡莱：“干什么？”

埃斯波吉托：“你别跑啊！”

阿米尔卡莱：“为什么？”

埃斯波吉托：“你扮演的是美国佬，何况还没讲完话，怎么能突然就走呢……你走了，我怎么办？”

阿米尔卡莱：“你一口一个‘不成’、‘不成’……我只好走啦。”

埃斯波吉托：“好啦，好啦！我是因为练习才说‘不成’的。”

阿米尔卡莱：“喂，我可要提醒你，……把钱接到手以后，可不能马上就溜，那样会被人家看出破绽的。”

埃斯波吉托：“别给我上课啦……”

传来汽车喇叭声。

阿米尔卡莱：“准备吧！……”

一辆漂亮的美国小汽车在集议所围栅外面停下来。罗库曹从车里走出来，他是美籍意大利人，同来的还有两个太太。

埃斯波吉托：“我看这家伙有门儿！”

阿米尔卡莱：“我也这样想！”

埃斯波吉托和阿米尔卡莱一齐跑开，藏到一块大理石后面。

阿米尔卡莱：“快点！”

埃斯波吉托：“是的，准备！”

阿米尔卡莱走到一边去。埃斯波吉托摘下帽子，脱掉雨衣，把它们放在残断的古建筑圆柱上，然后戴上向导员的制帽。

阿米尔卡莱：（画外）“喂，费尔丁南道！”

埃斯波吉托：“还没什么事？”

阿米尔卡莱：（仍然在画外）“把钱放在什么地方？”

埃斯波吉托：“放在老地方吧……”

阿米尔卡莱在废墟中选择放钱的地方。

埃斯波吉托：（继续说）“……就放在这个圆柱下面，好吗？”

阿米尔卡莱：“好吧！”

阿米尔卡莱把钱放在圆柱脚下的草地上。

埃斯波吉托戴着向导员的制帽，口里吹着哨子，望着钱。罗库曹陪着两位太太从远处走来。埃斯波吉托迎上去。

埃斯波吉托：“哦！太太和先生们，你们好。”

罗库曹：“你好。GOOD BYE。”

游客们停下来。

埃斯波吉托：“我是游览罗马的向导员。我有许可证。”

罗库曹：“啊！”

埃斯波吉托：“您愿意我来给您做向导吗？”

罗库曹：“WELL, WELL……”

埃斯波吉托在前引路，罗库曹和两位太太跟着他在废墟中走。

埃斯波吉托：“诸位，在你们面前的是古罗马的集议所……也就是议会和罗马人民……”

他們來到一座廟宇的廢墟前，停了下來。一個中等身材的瘦男子從遠處向着他們走來。遠處的汽車鳴着喇叭。

埃斯波吉托：“我們在這裡看到處處都是墳……都是古墓……這個古墓……是鐵督大帝的陵墓……對了，是鐵督……不是鐵托，……鐵托是另外一個人，在別處！”

中等身材的男子停下來。他發現圓柱腳下的錢。拾起來。仔細察看。又往前走了。這時埃斯波吉托還在“講解”。

埃斯波吉托：“這是塞甫奇米·塞維爾的陵墓……這是龐貝門……這是鐵達奇的陵墓……就是搶奪……”

古建築的頹垣。挨着牆根站着的阿米爾卡萊不能不做出失望的手勢。埃斯波吉托在繼續講解：

“……就是搶奪法拉·沙賓那^①的那個人……這是凱撒大帝的陵墓……這個古墓是克里斯托芬·哥倫布的……”

埃斯波吉托轉過背來，一邊走下台階一邊說：

“……諸位，正如你們所看到的，這裡破壞得非常厲害……是的是的！這都是阿維卡諾的地震造成的！”

阿米爾卡萊藏在圓柱後面，把另一枚古錢放在一塊石頭上。

埃斯波吉托：（畫外）“……這裡也都是斷壁殘垣……不是古代建築的廢墟，就是近代的廢墟……先生，請你看看這個廢墟。”

埃斯波吉托彎腰在地上找錢。羅庫曹在他身旁也彎下腰去。太太們和另一位遊客望着他們倆。藏在遠處牆角那裡的阿米爾卡萊給埃斯波吉托做手勢。

埃斯波吉托：“他放哪啦？……這是古代石建築的廢

① 法拉·沙賓那——羅馬附近的地名。但在此處，顯然是指搶奪沙賓族婦女事。——俄譯注

墟，是石建筑废墟。請你們看看它，記住它吧，諸位……請看，諸位！……見鬼！放哪啦！找不見啦！……請看，請看這些石頭……這裡曾經是龐貝的浴室……龐貝，就是綽号叫胖妃子的……請看！”

他轉過身去，走開。羅庫曹和其余的人尾隨着他。

埃斯波吉托：“維阿·阿卑阿……這是阿卑耶大道，阿卑阿大道……阿卑阿的或阿卑阿大道……怎麼樣？”

藏在牆後的阿米爾卡萊仍在向他做手勢。埃斯波吉托在廢墟中找錢。

埃斯波吉托：“在這裡嗎？啊，在這兒……諸位，正如你們所看到的……不，沒有什麼……”

埃斯波吉托在一個殘斷的圓柱跟前停下了。

埃斯波吉托：“這是羅馬的圓柱。”

羅庫曹：“是真的嗎？”

埃斯波吉托：“用拉丁話來說，圓柱叫KOLONN-UM……”

他彎下身去。終於找到了錢。挺起身來現出得意的神色。

埃斯波吉托：“吓！請看，我找到了什麼東西啊！……密斯脫！（笑起來）哈哈！……”

羅庫曹向他走去。阿米爾卡萊也自遠處走來。

羅庫曹：“你笑什麼？這是什麼？”

埃斯波吉托：“這是一枚古錢……”

羅庫曹：“是真的嗎？”

埃斯波吉托：“這是羅馬的古錢……古錢……你說，這不是太好啦嗎？”

羅庫曹：“是嗎？”

埃斯波吉托：“這是……奧古斯特大帝時代的古錢。”

罗庫曹：“拿給我！”

埃斯波吉托：“它是奧古斯特大帝時代的……！”

罗庫曹：“給我看看！”

埃斯波吉托：“請看吧！”

阿米尔卡萊：“請听我說……对不起，先生……你要知道，賣古錢給外國人——可是一個老把戲。請您小心。”

埃斯波吉托：“对不起，可是您為什麼要多管閑事？是誰請你來管的？是誰告訴你說，我要賣這枚古錢？我找到的，我要保存它，我是不會把它賣掉的！”

阿米尔卡萊：“那麼請你讓我看一眼……可以嗎？您知道，我是個教授，是教授，明白么？唉！……我是個考古學教授，古錢學教授……”

埃斯波吉托：“考古學家和氣喘病患者①？”

阿米尔卡萊：“這的確是一枚真古錢！……是真的！……”

中等身材的男子也走過來很感興趣地傾听着。

埃斯波吉托：“怎麼樣？”

阿米尔卡萊：“不，不……我本來以為這是一件騙人的把戲，其實是我想錯了……這的確是一枚古錢……是克拉甫提大帝時代的。這是有名的羅馬雙幣……的確是罕見的！”

埃斯波吉托：“我還以為找到了一個普通的羅馬古錢，想不到是雙幣！”

阿米尔卡萊：“一點不假。”

埃斯波吉托：“簡直難以想象！”

埃斯波吉托和罗庫曹并排站着。阿米尔卡萊站在他們的對面。

① 古錢學是 нумизматика，氣喘病患者是 астматик 二字很接近，此處顯然是有意這樣說的。——譯者

中等身材的男子站在不远处。他对阿米尔卡莱做手势。

阿米尔卡莱：“我出三万里拉，卖给我吧？”

埃斯波吉托笑而不答。

罗库曹：“不，教授！”

阿米尔卡莱：“啊？！”

罗库曹：“不要同我开玩笑……我买了……我出三十块美元……”

埃斯波吉托：“三十块美元？不，我不卖！”

阿米尔卡莱和中等身材的男子走到一边去。

阿米尔卡莱：“有什么事？你要做什么？”

中等身材的男子拿出他在圆柱附近拾到的铜币。

男子：“您知道吗，先生，我也拾到了一个古钱。我没有想到，它会这么值钱！”

阿米尔卡莱：“上帝保佑你！难道你那个是古钱吗？你的钱是假的。你以为古钱到处都可以拣到吗？”

男子：“我在那边拣到的。”

阿米尔卡莱带威胁地抓住他的衣领。

阿米尔卡莱：“你听着，朋友，现在是我們在这里做生意，你明白啦？不要跟我要心眼！”

男子：“可是我想，既然我这个和你们的那个一样……”

阿米尔卡莱：“怎么能一样呢！……滚开吧，滚到一边去！……去找另一个主顾去好了！”

阿米尔卡莱说完，用力推他的背，把他推开。

埃斯波吉托和罗库曹面对面地站着。

埃斯波吉托：“这样的事不是每天都可以遇到的……哦，我的天哪，假如您是位普通的买主，是位路过我国的旅

客……但，您明白吧，这个錢……这个錢是卓里蒂^①时代的……”

这时阿米尔卡萊回来插足于他們二人之間。

阿米尔卡萊：“是克拉甫提时代的，克拉甫提……”

埃斯波吉托：“是么，一点不錯……我是說，克拉甫提，卓里蒂时代的。”

罗庫曹：“够了，別說啦……要知道，你找到它的时候，也有我在場！”

埃斯波吉托：“那又怎么样呢？”

罗庫曹：“拿着吧！給你五十块美元。不过你肯定它是克拉甫提时代的嗎？”

埃斯波吉托：“当然！我不是說了嗎。就連这位气喘病患者教授也肯定这一点！”

罗庫曹：“O.K.！买卖講定了……”

埃斯波吉托将美元往腰包里塞，罗庫曹收起古錢。

埃斯波吉托：“那么就再見吧……我們走啦！”

阿米尔卡萊阻止住他。

埃斯波吉托：“啊，对了！您还要看什么？是不是要看其他古迹？”

罗庫曹：“不啦，我沒有時間。”

埃斯波吉托：“我也是呢！”

罗庫曹：“天已經不早啦。”

埃斯波吉托：“是已經不早啦。”

罗庫曹：“委员会里还有个会呢。”

埃斯波吉托：“啊，是呀？”

罗庫曹：“我明天再来。”

① 卓里蒂·卓瓦尼（1842—1928）意大利的政治活动家，所謂的左派工党党魁，任总理数次。——俄譯注

埃斯波吉托：“这样就对了！”

罗庫曹：“你明天还在这里嗎？”

埃斯波吉托：“我总在这里。您随时来都可以找到我。”

阿米尔卡莱：“当然啦，当然啦！”

罗庫曹：“再見。”

埃斯波吉托：“再見。”

罗庫曹：“GOOD BYE！”

阿米尔卡莱：“祝您順利。”

罗庫曹走了。埃斯波吉托和阿米尔卡莱向另一个方向走去。

台阶上。罗庫曹，太太們，和另外一个游客正拾級而上。

中等身材的男子走过来。

男子：“对不起，先生……”

罗庫曹：“什么事？”

男子：“我在那边拣到这个錢。”

男子把錢遞給罗庫曹。罗庫曹从口袋里掏出自己的那枚来比較，他双手各拿一枚錢。

罗庫曹：“啊！”

在画面里：罗庫曹，二位太太，游客和中等身材的男子。

罗庫曹：“那个坏蛋哪去啦？……等一等……这是騙子！喂！”

罗庫曹跑下台阶，其余的人跟在他的身后。

埃斯波吉托和阿米尔卡莱在废墟中的一个小路上正在分錢。画外是罗庫曹的喊声，随后，他也出現在画面的远处。

罗庫曹：“我要你們知道我的厉害！”

埃斯波吉托和阿米尔卡萊回头去看。当他們認出是罗庫曹的时候，便一齐撒腿快跑。

罗庫曹：“站住！……站住……扒手！……”

罗庫曹在小道上一边追，一边喊，他一会儿講意大利話，一会儿又講英語。

罗庫曹：“警察！……老騙子！……騙子！……”

他不追了，停下来喘气……气得高声咒罵：“我还是生平第一次遇上这样的强盜！”

十字街头。一群男人、女人、小孩拥在戏院門前的人行道上。戏院門前的队伍拉得很长。旁边还拥滿看熱鬧的人。人群的嘈杂声。

埃斯波吉托也排在队伍里。他看怀表，表不走了。他把表放进衣袋里，然后又从另一个衣袋里掏出另一块表。不难猜到，这两块表都是偷来的。埃斯波吉托发现阿米尔卡萊，就向他奔过去。

阿米尔卡萊：“我来了。”

埃斯波吉托：“找到啦？”

阿米尔卡萊：“找是找到啦，这并不太难，怎么样？”

埃斯波吉托：“他們在哪呢？”

阿米尔卡萊：“在那边的小胡同里。”

埃斯波吉托：“走，去看看他們。”

阿米尔卡萊：“不过还得再對他們好好地解释一下。”

埃斯波吉托：“放心吧，我們去跟他們談。走吧！”

阿米尔卡萊：“走吧！”

两搭挡往人群外面钻。他們从怀抱哭泣着的嬰兒母亲身旁挤过去。

小胡同里没有什么人。埃斯波吉托和阿米尔卡莱匆匆走来。他们突然停下。

阿米尔卡莱：“到啦。就是他们。”

画面里：一群孩子正在游戏。这是一群街头贫儿。

埃斯波吉托：“哼！……这是什么？这是战时留下来的剩余物资吗？”

阿米尔卡莱：“为什么？”

埃斯波吉托：“我的孩子，就因为是一些陈货。”

孩子甲：“你说什么？”

阿米尔卡莱：“没有关系！……我有什么办法？我只能找到这样大的！”

埃斯波吉托：“没有办法……孩子们……喂，孩子们！”

埃斯波吉托说着，围绕孩子们走了一圈，仔细地观看他们。最后停下来。

阿米尔卡莱：“孩子们！”

埃斯波吉托：“你们听，我对你们讲话……反正……”

孩子甲：“去你的吧！”

埃斯波吉托：“什么？……我给你一记耳光！……”

他举起手做出威胁的样子，但是不论这个男孩或是其他男孩对此都毫无反应。

埃斯波吉托：“你们听，我对你们说……你们都应该是欧洲的小孩。”

孩子甲与众孩子：“你说什么？……你说什么？”

阿米尔卡莱：“先都别嚷嚷……我讲给你们听……现在，在那边拐角的戏院里正在发放救济袋……是从美国寄来的……”

埃斯波吉托：“你們要充當我們的孩子。”

孩子甲：“你們給我們什麼？”

埃斯波吉托：“喏……一個救濟袋。”

孩子甲：“兩袋，不然不干！”

阿米尔卡萊：“好吧，就給兩袋。”

埃斯波吉托“你發瘋啦？”

阿米尔卡萊：“有什麼辦法，只好給兩袋！”

埃斯波吉托：“你讓步啦？”

阿米尔卡萊：“怎麼的？”

埃斯波吉托：“不要忘記，每一個救濟袋，可都是救濟袋呀！”

阿米尔卡萊：“我知道……否則他們不答應……就決定啦，兩袋吧！”

孩子甲：“現在做什麼呢？”

阿米尔卡萊：“現在這樣……你，你，還有你，是我的孩子……你們是他的。”

埃斯波吉托：“你給我留下了一窩。”

阿米尔卡萊：“別唧噥啦！……你要知道，要有請帖才能進去的。”

埃斯波吉托：“給我吧！”

阿米尔卡萊：“還想什麼好事？我只有一張……還是費很大力氣才弄到手的。”

埃斯波吉托：“那麼我怎麼辦？”

阿米尔卡萊：“我怎麼知道？自己想辦法吧。咱們戲院裏見。”

阿米尔卡萊帶着他選出來的孩子走了。這裡留下來的的是埃斯波吉托和其餘的孩子。

埃斯波吉托：“我怎麼去想辦法？……說的好容

易！……这是个什么人哪！……还算是我的搭档……？！我一直要他同我合作……喂，你干吗这样盯着我？”

孩子甲：“我说，我们一定得做你的儿子？”

埃斯波吉托：“问这个干什么？你不满意？”

孩子甲：“不，还谈不上满意，不过……”

埃斯波吉托：“不过什么？你是个没有受过教育的野孩子！……我问你们，我是你们的什么人？”

孩子甲：“天晓得！”

埃斯波吉托：“啊，这样！我马上揍你一頓！怎么能这样说呢？方才不是告诉你们，我是你们的爸爸，你们是我的儿子！”

孩子甲：“啊！”

埃斯波吉托：“明白啦？……走吧！”

孩子甲：“我们找到一个好爸爸，没话可讲！”

埃斯波吉托在前面走，孩子们跟在他身后。

警长罗连佐·波多尼对面前的警官行军礼。

波多尼：“听您吩咐！”

警官：“波多尼，你先在入口处维持秩序，等一会儿再到台上来。”

波多尼：“遵命！……嗯……嗯……您后面一句说的什么，我没听懂……”

警官：“到台上去值勤。”

波多尼：“是！”

波多尼的两只皮靴后跟拍出清脆的响声。警官走开了。查票员的说话声。

查票员：“你的票？”

波多尼走到戏院门口，站到查票员的身旁。这时正有一